

Persée et Andromède

Perseus und Andromeda



ACTE I

ERSTER AUFZUG

L'île seule - en jaunes grises dunes, sous des ciels migrants. Et puis, partout, la mer bornant la vue, les cris, et l'espérance, et la mélancolie.

Au centre, le rocher d'Andromède. A gauche, falaise praticable. A droite, l'ancre du Monstre. Un damier de mosaïques noires et blanches est incrusté au seuil de la grotte.

Au premier plan à gauche, les pluies ont creusé une cuvette. Andromède l'a pavée de galets d'ivoire et y entretient une onde pure: et c'est là son miroir de puis un printemps - et son unique secret au monde.

Einsame Insel aus gelbgrauen Dünen; darüber Wanderhimmel, und ringsherum unabsehbar die See, und Rufe, und Hoffnung und Schwermut.

In der Mitte Andromedas Felsen. Links gangbare Klippen. Rechts die Höhle des Ungeheuers. An ihrem Eingang ist ein mit schwarzer und weisser Mosaik ausgelegtes Schachfeld.

Links vorne ein Becken, das die Regen ausgehöhlt haben; Andromeda hat es mit schwarzen Uferkieseln gepflastert. Und das ist ihr Spiegel seit dem Frühjahr und ihr einziges Geheimnis auf der Welt.

Ruhig.
Calmé (♩ = 56)

Avant le lever du rideau, on entend les vagues égrener leur chapelet sur le rivage,
Bevor der Vorhang aufgeht, hört man die Wellen auf dem Meeresufer ihren Rosenkranz

PIANO

pp un peu

2 Red.

puis un chant alterné s'élève au loin.
abbeten, dann steigt in der Ferne ein Wechselgesang.

Harp

cresc.

mf

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a measure containing a triplet of eighth notes.

Second system of a piano score. The right hand contains two measures of sixteenth-note runs, labeled with the numbers 12 and 11. The left hand has a sixteenth-note accompaniment with measures labeled 12 and 6. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand features a sixteenth-note accompaniment with measures labeled 6 and 6. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in the left hand. The system ends with a measure labeled 8.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand features a sixteenth-note accompaniment with measures labeled 12 and 6. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand. The system ends with a measure labeled 4.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand features a sixteenth-note accompaniment with a measure labeled 3. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the left hand. The system ends with a measure labeled 4.

(sanft und entfernt)
(doux et lointain)

SECHS NEREIDEN (hinter dem Vorhang)

1^{rs} SOPR.

SIX NÉRÉIDES (derrière le rideau)

2^{ds} SOPR.

p

a
a

pp

mf

4

The musical score is arranged in three systems. The first system contains the vocal staves for the first and second sopranos, with dynamic markings *p* and *a*. The second system features the piano accompaniment, including a treble clef staff with triplets and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. The third system continues the piano accompaniment, with a treble clef staff showing chords and a bass clef staff with a more active line. The score concludes with a final measure marked with a '4'.

1^{ste} NEREIDE Solo (hinter dem Vorhang)
1^{re} NEREÏDE Solo (derrière le rideau)

4/4 time signature. *mf* dynamic. The first vocal staff (1^{ste} NEREIDE) has a melodic line with triplets. The piano accompaniment features a bass line with a sixteenth-note triplet and a treble line with chords and a triplet. *f* dynamic is indicated for the piano part.

ZWEI 2^e SOPR.
DEUX 2^{ds} SOPR.

mf dynamic. The second vocal staff (ZWEI 2^e SOPR.) has a melodic line with triplets. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. *p* dynamic is indicated for the piano part.

N. Solo
ia - o ia - o
ia - o ia - o

p dynamic. The piano accompaniment continues with chords and triplets. *mf* dynamic is indicated for the piano part.

1^{ste} NÉRÉIDE Solo
1^{re} NÉRÉIDE Solo

mf

ia - o ia -
ia - o ia -

pp

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line starting with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat major/D minor). It begins with a *mf* dynamic. The vocal line has a triplet of eighth notes followed by a quarter note, then a half note, and finally a quarter note. The piano accompaniment consists of a single bass note (B-flat) in the right hand and a moving bass line in the left hand. The second system continues the vocal line with a long note and a quarter note, and the piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

N. Solo

p

-o
-o

mf

3 3 3 3 9 6

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The third system features a vocal line starting with a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a *p* dynamic. The vocal line has a long note followed by a quarter note. The piano accompaniment is mostly silent. The fourth system continues the vocal line with a long note and a quarter note, and the piano accompaniment begins with a *mf* dynamic. It features a complex rhythmic pattern with triplets and a 9/6 measure.

f

a
a

f

a
a

3 3 3 6

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system features a vocal line starting with a treble clef and a key signature of two sharps (D major/B minor). It begins with a *f* dynamic. The vocal line has a long note followed by a quarter note. The piano accompaniment is mostly silent. The sixth system continues the vocal line with a long note and a quarter note, and the piano accompaniment begins with a *f* dynamic. It features a complex rhythmic pattern with triplets and a 6/8 measure.

Lebhafter
Animer

und
et

First system of musical notation with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a'.

VORHANG

*Der Vorhang geht langsam auf. Nackt auf ihrem Felsen schläft Andromeda.
An ihren Füßen glänzt das Rückenschild des wachenden Ungeheuers.*

RIDEAU

*Le rideau se lève lentement. Exposée nue sur un rocher, Andromède sommeille.
A ses pieds, une carapace scintille: c'est le Monstre qui veille.*

Animer

et

Second system of musical notation with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a' and a section marked 'Lebhafter'.

zunehmend.
augmenter

Third system of musical notation with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a'.

augmenter

Voi - ci
Mor - gen

Voi - ci
Mor - gen

zunehmend

Fourth system of musical notation with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a'.

Leicht und schmeidig
Léger et souple

*Ein blaues Licht erfüllt die Bühne.
Une lueur bleue envahit la scène.*

Fifth system of musical notation with vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a'.

Léger et souple (♩ = 76) Leicht und schmeidig.

Sixth system of musical notation, primarily piano accompaniment. The piano part includes a trill marked 'a' and a section marked 'pp sub.'.

Die Morgenhelle geht im Hintergrund vorbei.
L'Aube passe dans le fond.

Es erscheinen die sechs Nereiden,
Les six Néréides paraissent,

(clair) (hell)

die ihr von weitem folgen.
suivant de loin la fugitive.

DIE SECHS NEREIDEN
LES SIX NÉREIDES

p
Elle a quit té le lit, De son a -
Du fliest dein Lie - bes - bett, Du hol - de

- mant et fuit Tou - te rê - veuse en -
Mor - gen - rôt, Du bist noch träu - me

- cor du bon - heur qu'elle frau -
risch von zar - tem Liebes - schei -

-de;
-den,

(effacé) (verwischt)

ZWEI 2^e SOPR.
DEUX 2^{ds} SOPR. *mf*

Pieds
Und

2

18

ZWEI 1^{ste} SOPR.
DEUX 1^{rs} SOPR.

Et de
Denn der

nus el - le se hà - - te a - vant la ma - rée hau - te,
bar - - fuss glei - test schnel - - le Auf leich - - ter Mee - res - wel - - le,

pp

pour que le jour ne dé - voi - le sa faute, El - le se
Tag rückt he - ran, und er ist un - be - schei - den. Seht, sie ent -

El - le se
Seht, sie ent -

sau - fernt - ve, De peur que le
-fernt - sich, Der Tag rückt he -

sau - fernt - ve, El - sie

f *p*

mf

jour ne dé - voi - le sa fau - te, El - le se sau - ve, Trem -
-ran, und er ist un - be - schei - den. Und sie ent - fernt sich, So

- le fuit Trem - blante et pâle, Sous son
ist bleich, Zit - ternd und schwärmend In dem

Ral. - - - - - //

- blante et pâ - le, Sous son grand châ - le Mau -
bleich und schwär - mend In ih - rem blas - sen Schlei -

grand châ - le Mau -
bläu - lich blas - sen Schlei -

Ral. - - - - - //

Mouvt Tempo

- ve. - er.
- ve. - er.

Mouvi Tempo

p

mp
Voi - ci l'au -
Mor - gen - hel -
mp
Voi - ci l'au -
Mor - gen - hel -

12 11 3

- be... - le...
- be... - le...
Elle lais - se dans son sil - la - ge Un fris - son
In je - der Muschel blinkt ein blau - er Durchsich - tig

3

bleu dans cha-que co-quil - la - - - ge...
 zit - - - tern - der Mor - gen - schau - - - er...

bleu dans cha-que co-quil - la - - - ge...
 zit - - - tern - der Mor - gen - schau - - - er...

pp (lointain) (fern)

Schneller.
Plus vite (♩=116)

(Thetis erscheint)
 (Survient Thétis)

Die Botschafterin der Hera nähert sich dem Ungeheuer.
 La messagère de Junon s'avance vers le Monstre.

Ernst. *EINE NEREIDE Solo*
Grave *UNE NÉREÏDE Solo*

Ernst. *Cathos,* *é - cou - te - moi,* *je t'ap - porte en ces*
Grave ($\text{♩} = 76$) *Ka.thos,* *zum letz - ten Mal* *komm' ich zu dir hier -*

N. Solo

lieux Pour la der - niè - re fois les or - dres de Ju - non;
- her. *Du weisst, was He - ra wünscht,* *und folg - sam sollst du sein.*

N. Solo

mf
Ne bra - ve plus, crois -
Fürcht' dich vor ih - rem

N. Solo

m'en, la co - lè - re des dieux,
Zorn und trotz' ihr nicht mehr.

(à voix contenue) (mit zurückgehaltener Stimme)

N. Solo

Il faut qu'a_vant ce soir tu t'ex - é - cu - tes!
 Be - vor die Son - ne sinkt, musst du ge - hor - chen!

DAS UNGEHEUER (knurrend) *mf*
 LE MONSTRE (dans un grognement)

Non! —
 Nein! —

N. Solo

Schneller Plus vite *plus f*

Schneller Plus vite *pp*

Cathos, prends gar - de! Tu tiens en - tre tes mains la ba - lan - ce du
 Kathos, gib Acht! Heut ist's in dei - ner Hand, dass all dein Schicksal

(pesant) (gewichtig) *pp*

N. Solo

sort, hält. Mais si tu tar - des, Un hé - ros va ve - nir,
 Doch He - ra wacht: Es wird kom - - - men ein Prinz,

f

N. Solo

Ral. - - - - *p*

qui se - ra le plus fort, Dé - li - vrer An - dro - mè - de et te don - ner la
 ein un - sterbli - cher Held, Er befreit An - dro - me - da, und dein Trotz - kopf

Ral. - - - -

Tempo
Mouv^t

N.
Solo

DAS UNGEHEUER (steht auf, achselzuckend)
LE MONSTRE (se levant et haussant les épaules)

mort.
fällt!

mf

Tempo
Mouv^t

Mêlez-vous donc de ce qui vous re-garde...
Wen geht es an, was ei-ner zu Hau-se macht?

pp

pp

EINE NEREIDE (sehr süß)
UNE NÉRÉIDE (mielleuse)

mf

Et si cé-tait u-ne pri-è-re?
Wür-de man bit-ten, hätt'man mehr Glück?

8

p

pp

3

p

DAS UNGEHEUER
LE MONSTRE

(Die Nereiden treten zurück)
(Les Néréides reculent)

f

Vos re-quêtes m'excèdent,
Ge-nug mit die-sen Re-den.

Arriè- - - - - rel
Zurück! - - - - - Fort!

mf

Etwas nachgebend
Cédez un peu - - - - - //

(sanfter)
(plus doux)

Vous al-lez réveil-ler la di-vine Andro-
Wa-rum sprecht ihr so laut? erweckt nicht An-dro-
Cédez un peu - - - - - //

12/8

12/8

12/8

12/8

12/8

12/8

12/8

12/8

12/8

1e M.

EINE 2^{te} NEREIDE

Mässig
Modéré

12 9 8 12 8 3 4

UNE 2^{de} NÉREÏDE *mf*

Mais il l'ai-me, Ma pa-
Das ist Lie-be, Das ist

le M.

- mè - - del!
- me - - den!

Modéré (♩ = 72)

9 8 12 8 9 8

pp Mässig *mp*

Die Nereiden, vom Ungeheuer auseinandergetrieben,
rufen mit Zeichen zur Hilfe.
Les Néréides dispersées font des gestes d'appel.

2^{de}
N.

3 4 4 4 12 8 9 8

- ro - - le! ah ah ah ah ah ah ah ah!
Lie - - bel! ah ah ah ah ah ah ah ah!

Links und rechts erscheinen verzerrte Masken der Furien.
De droite et de gauche apparaissent les masques grimaçants des Furies.

9 8 2 4 3 3 3 3

f (nerveux)
(nervos)

ANDROMEDA (halbschlummernd)
ANDROMÈDE (dans un demi-sommeil)

mf 12 8 12 8

Ca - thos, qu'ai-je en - ten - du?
Ka - thos, was hört' ich doch?

DAS UNGEHEUER (nach Worten verlegen suchend)

LE MONSTRE (un peu embarrassé, cherchant ses mots) *mf*

12 8 12 8 12 8

C'est un vieux thè - - me De bar - ca -
 Ich wie - der - ho - - le Eine Bar - ka -

12 8 12 8 12 8 2 4

- rol - - - - - le, Qui me re - vient à la me -
 - rol - - - - - le, Be - glei - tung zu ei - nem Ge -

2 4 12 8

(Er wendet sich um. Die Furien fliehen)
 (Il se retourne brusquement. Fuite des Furies)

- moi - - re...
 - dich - - te...

12 8 12 8 12 8 6 8

Je ne sais plus bien les pa - ro - - les, Lebhafter - - -
 Die Wor - te schli - chen weg, wie Die - - - be, Animer - - -

und immer mehr zunehmend
 et augmenter de plus

le M. *2/4*

Mais c'est toujours la même His - toi -
 Es war ei - ne al - te Ge - schich -
 et augmenter de plus

und immer mehr zunehmend

en - plus

le M. *2/4*

-re, Et le re - frain dit que je
 -te. Der Schlussvers sagt, dass ich dich
 en - plus

f

le M. *3/8*

t'ai lie -

Bewegt.

Andromède rassurée se rendort. Toujours plus nombreuses et plus audacieuses,
 les Furies reviennent à la charge. Le Monstre est débordé.

le M. *3/8*

- mel
 - bel
 Animé (♩ = 76)

Andromeda schläft beruhigt ein. Die Furien, immer zahlreicher und kühner,
 greifen an. Das Ungeheuer gibt ihnen nach.

p

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *p* and *f*.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *p*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *mf*.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *mf* (leicht), *mf* (léger), and *f* soutenu (gehalten).

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines. Dynamics include *ff*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and a descending scale-like passage. The left hand has a bass line with a double bar line and a second ending bracket labeled '2'. Dynamics include *sf* (sforzando).

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a bass line with a double bar line. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fff* (fortississimo).

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a double bar line. The left hand has a bass line with a double bar line.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a double bar line and a first ending bracket labeled '1'. The left hand has a bass line with a double bar line. A measure rest of 8 is indicated above the first measure.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a double bar line. The left hand has a bass line with a double bar line.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a series of chords with a '7' (septim) fingering indicated above the first three measures. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation. Treble clef. The right hand has a dynamic marking of *f* (forte) and a '2' (second) fingering above the second measure. The bass line has a dynamic marking of *p* (piano) and features a dense texture of chords. A dashed line with the number '8' indicates an octave shift for the right hand.

Third system of musical notation. Treble clef. The right hand has a '2' (second) fingering above the fifth measure. The bass line continues with a dense chordal texture. A dashed line with the number '8' indicates an octave shift for the right hand.

Fourth system of musical notation. Treble clef. The right hand has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *p* (piano) in the fifth measure. The bass line has a '7' (septim) fingering above the fourth and fifth measures. A dashed line with the number '8' indicates an octave shift for the right hand.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The right hand has a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure. The bass line has a '7' (septim) fingering above the second and third measures. A dashed line with the number '8' indicates an octave shift for the right hand. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

... Doch mit dem ersten Sonnenstrahl fliehen die Furien eilends.
... Mais voici les lueurs de l'Aurore, les Furies inquiètes, s'enfuient précipitamment.

Même mouv^t (♩ = ♩.)

Dasselbe
Tempo

Kathos, von ihnen befreit, prüft, ob
Cathos, délivré, va s'assurer du sommeil

Andromeda schläft, dann kriecht er ruhig in seine Höhle.
d'Andromède et regagne tranquillement son antre.

Zunehmend - - - und - - -
Augmenter - - - et - - -

etwas nachgebend
Céder un peu

Glänzend und leicht.
Brillant et léger (♩ = ♩.)

Das Licht nimmt zu...
La lumière augmente d'intensité...

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking of *mf*. The bass clef staff features a complex accompaniment with sixteenth-note patterns and slurs. The system concludes with a fermata over a chord.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a dynamic marking of *mf*. The bass clef staff maintains the intricate accompaniment. The system ends with a fermata over a chord.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a chord.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a chord.

...ein Sonnenstrahl berührt
 ... et comme un rayon de

leicht Andromedas Antlitz; sie erwacht mit einem Freudenruf und läuft mit erhobenen Armen in den Hintergrund.
 soleil vient effleurer le visage d'Andromède, elle se réveille dans un cri de joie, et court les bras levés vers le fond de la scène.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a dynamic marking of *ff*. The bass clef staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a chord.

fff

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Ahl...
Achl...

ff

dimin.

(enttäuscht)
(dèque) mp

... Ce n'é-tait qu'un
Ich sah's nur im

pp (doux) (sanft)

And.

rê - - - ve!
Trau - - - me,

10 pp

And.

Et comme autant de son - - ges, Il s'a - chève Dans un men -
Und er hat mich be - tro - - gen, Der schöne Traum Ist hin - ge -

3

And.

- son - - ge.
- flo - - gen!

mf 8 pp

(Sie steigt langsam und unschlüssig herab...) (fern)
(Elle redescend lentement, indécise...) (lointain)

pp 3

pp 3

Etwas langsamer
Un peu plus lent (♩.=72)

pp (*souple*) (schmeidig) un peu

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Beschleunigen
Presser

Ral. - - //

En_core un jour d'au - tom-ne, Qui se pré - pa - re bien mono -
Für Glück ist nicht mehr Raum, Ein lan - ger Herbsttag kommt her - bei - ge -

Beschleunigen
Presser Ral. - - //

Mouv! Tempo

And.

- to - nel.. Le hé - ros de ma fa - - ble Dans la bru - me s'é -
- zo - genl.. Schö - ner Held aus dem Trau - - me, Er verschwand auf dem

Mouv! Tempo

And.

- lè - - ve, Pour mou - rir sur le sa - ble De la grè - ve.
Stran - - de, Er ver - floss in dem Schau - me, Starb im San - de.

And. *p* (aufsend) (sopirant)

Et je suis tou-jours seu - le, Triste ex -
 Ich bleib' hier, ar - me See - - - te, Trau - rig,

And. - il... stumm... Les dieux le veu-ent, Parait-
 Göt-ter-be-feh-te Sind gar

And. -il! Etwas beschleunigen Gewichtig (sie ruft) (gesprochen)
 dumml! Pressez un pen Pesamment (appellant Cathos) (parlé)
 Monstre!.. Drachel..

p stacc.

f (pesant) (gowichtig)

KATHOS (kommt aus seiner Höhle hervor)
 LE MONSTRE (sortant de son antre)
 (parlé)(gesprochen) ANDROMEDA
 ANDROMÈDE

And. Monstre!.. Bé - bé?.. Hé-las!
 Drachel.. Mein - Kind?.. O weh!

And. *f* *mf*

Que faut-il fai - rel
Was kann ich ma - chen?

LE MONSTRE *mf*

DAS UNGEHEUER *mf*

At - ten - dre! Er - war - ten!
At - ten - dre! toujours at - Im - mer nur
Er - war - ten! Im - mer nur

Schnell
Vite

And. *f*

- ten - dre!
- war - ten!
Schnell
Vite

And. *p*

(sehr traurig)
(très triste)

Ral. - - -

Des - ti - née In - for - tu -
Bö - ses Loos! Lass mich doch

Ral. - - -

sf *mp*

And. *p* *pp*

- ne - e...
- los!

Die läuft zum Ungeheuer, schmeichelnd...
Elle court vers le Monstre, et câline...

Tranquille

And *mf*

Ruhig
Tranquille (♩=76-80)

Si tu vou - lais au moins
O, nimm mich doch mit dir,

And

Me transpor - ter au loin
O, trug' mich weg von hier

Vers des pa - ys so - ci -
Nach ei - nem schö - ne - ren

And

- a - - - bles!..
Lan - - - del..

Mais res - ter sur ce sa - - ble!
Fern von all die sem Sun - - del

(sie setzt sich schwer hin, vorne)
(elle tombe assise au premier plan)

LE MONSTRE - DAS UNGEHEUER

Eh! bien, cours sur les ci - mes Et souffle dans ta con - quel Chan -
Nun! lauf auf je - ne Hü - gel Und bla - se Muschel - lie - der! Und

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

1^{re} M. *And.*

Tout ce - la m'est quel - con - que!
Ach, das ist mir zu - wi - der!

- te, as - sem - ble des ri - mes!
nimm' die Pe - ga - sus - zu - gel!

Veux-tu que je t'ap -
Willst du mit mir das

cresc.

And. *(ernst)*
(sérieuse)

Ah! vo - ler où s'en - volent Les oiseaux de pas - sa -
Flie - gen! Fort! In die Fer - nen, Wie Vö - gel mit dem Win -

- prene à graver des sym - bo - les Comme une en -
Zeich - nen und Ma - len er - ler - nen, Gleich ei - nem

f

And. *And.*

- gel Na - guè - re quand souf - flaient les bri - ses a - li - zé - es,
- del Ach, neu - lich um nur mich vor Langweile zu scho - nen

- fant bien sa - ge?
klu - gen Kin - de?

pp *(léger)*
(leicht)

sf *mp.*

And. *plus f*

Tu m'empor - tais en crou - pe... Nague - re
 Trugst du mich auf dem Rii - cken... Blick'ich auf

le M.

Au de - vant des é - pa - - ves...
 Zu ver - sun - ke - nen Schif - - fen...

And. *(mit Anmut)*
(avec charme)

quand j'a - vais l'air tris - - te... Tu m'of - frais des a - né -
 dich mit traur' - gen Au - - gen... Gabst du mir krystal - li -

le M.

Ou bien l'air gra - - - ve...
 Schö - nen und tie - - - fen...

And. *cresc.*

- mo - nes cris - tal - li - sé - - - es, Des diamants de Gol - con - - - de
 - sier - te A - - ne - mo - - - nen, Gol - kon - dens Di - a - man - - - ten

cresc.

And.

et des pier - res de lu - nel Tu me chan -
 und blei - che Mond - stei - ne! Du sangst mir

DAS UNGEHEUER. LE MONSTRE

Des per - les ro -
 Per - len bläss - ro -

And.

- tais quel - que po - è -
 wun - der - schö - ne Ge - sän -

immer väterlich
 (toujours paternel)

le M

- ses... Ou quel - que conte en
 - sa... In Ver - sen wie in

And.

- mel.. Mais au - jour - d'hui..
 - gel.. A - ber jetzt!..

(sie zuckt die Achseln)
(elle hausse les épaules) **f**

le M.

pro - se...
 Pro - sa...

(doux)(sanft)
p

(sie setzt sich beim Schachfelde)
(elle va s'asseoir auprès de l'échiquier)

Etwas nachgebend
Céder un peu

1e M.

Ne suis-je plus le même?
Bin ich zu ernst, zu strenge?

Céder un peu

Etwas nachgebend

p

pp

Ziemlich langsam

Assez lent (♩=72)

(sehr rhythmisch) (bien rythmé)

mf

p

DAS UNGEHEUER (stellt die Schachfiguren auf und improvisiert während des Spieles ein Lied)
LE MONSTRE (dispose les pièces sur l'échiquier, tout en jouant, il improvise une chanson)

Il é - tait
Es leb - te

mf

p

1e M.

u - ne fois
weit von hier

U - ne reine im - pru - den - te
Ei - ne leichtsinn'ge Kö - ni - gin, Und

Qui fut la folle a - man - te
lie - bend gab sie sich hin

un peu

1^e M.

D'un che - va - lier du roi
 'Nem schö - nen Of - fi - zier.

p *f* *sf*

1^e M.

Le fou du
 Der Bau - er, der

p *sf*

1^e M.

roi sur - prit l'a - mour De l'in - fi - dè - le, Et
 Narr, er - fährt die Schmach Und sagt's dem Kö - nig. Der

f *sehr skandiert*
très scandé

1^e M.

Nachgeben
 Cédez - - - // Mouvt Tempo
 le roi fit su - bir au som - met d'u - ne tour Un é - chec
 Kö - nig im ho - hen Turm sagt der Da - me Schach, Sie lei - det

p *Nachgeben*

ANDROMEDA (geschraubt)

ANDROMÈDE (d'un ton pincé)

2 3 2 3 *mp*

Ah!.. Je n'ai pas de
Acht! Ich hab' kein Glück

le M.

à la rei - ne.
acht nicht we - nig.

ff

And.

chance avec ces pions d'ivoi - re!
mit el-fenbei - ner - nen Fi - gu - ren!

le M.

E - cou - te main - tenant la fin de mon his -
Hö - re doch jetzt mir zu, und spä - ter kannst du

pp

le M.

- toi - - re:
mur - - ren!

pp

1^{re} M.

mf

Le har-di che-va-lier A-lors cri-a ven-
 Wie der Rit-ter's er-führt, Hat er Ra-che ge-

1^{re} M.

-geance, Et s'ar-mant de sa lan-ce, Il chaussa l'é-tri-er.
 -schworen, Er setzt auf sei-ne Spo-ren, Nimmt sein rie-si-ges Schwert.

1^{re} M.

1^{re} M.

f

Il vint au roi, cour-bant l'é-chi-ne, Cour-ti-san
 Er beugt sich vor dem al-ten Kö-nig, Wie er's immer

sehr skandiert
très scandé

Nachgeben

Cédez

1^{re} M.

fat tat, Puis, a - jus - tant sa lance, il vi - sa la poi -

Und, er schlägt mit dem Schwer - te den Kö - nig, den -

f *sf* *f*

2 3 2 3

Nachgeben

Cédez

Tempo

3 Mouvt!

p

1^{re} M.

- tri - ne... E - chec au roi et mat!

Kö - nig! Dem Kö - nig Schach und Matt!

Tempo

3 Mouvt!

pp *ff*

2 3 2 3

1^{re} M.

Et la mo - ra - li - té, ne la de - vi - nez -

Und was ist die Mo - ral von der gan - zen Ge -

f *f* *pp*

3 2 3 2 3 3

1^{re} M.

- vous? Eh! bien, mé - fi - ez - vous des fous,

- schicht? Nun denn: der Narr ist der Bö - se - wicht!

pp

3 2 3 2 3 2

Andromeda bleibt ein Moment stutzig; dann wirft sie alle Figuren um und springt auf.

Andromède un moment interdite bouscule les pièces de l'échiquier et d'un bond saute sur ses pieds.

ANDROMÈDE 3 Vite Schnell

ANDROMEDA

Schnell Vite (♩=132)

Que le dia - ble t'em - por - tel A - vec ton
Die - se dummen Anek - do - ten! Was scheert mich

(sie geht stürmisch hin und her)
(elle marche de long en large très agitée)

And.

roi, ton fou, ta reine et son a - mant!
Kö - nig, Da - me und all das Ge - sind?

(en dehors)
(hervortretend)

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

p 3

Tu ne sais ra - do -
Welch al - ber - nes Ge -

And.

-ter que des his - toi - res mor - tes
-schwätz von Nar - ren und von To - tent...

Nachgeben . . . Etwas langsamer
Céder . . . Un peu plus lent

ANDROMEDA (Bemerkt plötzlich einen Vogelflug)
ANDROMÈDE (Elle aperçoit tout à coup des oiseaux)

(ihre Stimme dämpfend)
(étouffant sa voix)

Des oi - Vo - gel -

And.

-seauxl..
-flugl..

Ihre Schleuder in der Hand, springt sie zu den Klippen.
 Et sa fronde à la main, elle bondit vers les falaises.

Céder. . Plus lent encore

(liebevoll)
 (avec amour)

Des oi-seaux!
 Vo-gel-flug!

Céder. . Plus lent encore
 Noch langsamer

Nachgeben

pp

Das Ungeheuer sieht ihr nach und schüttelt den Kopf.

Le Monstre la regarde s'enfuir. Il hoche la tête et dans un soupir...

DAS UNGEHEUER

LE MONSTRE

p

Si tu sa -
 Wenn du nur

Нар

le M.

- vais, pour - tant!..
 wüss - - - - - test, Kind!..

RIDEAU

VORHANG

pp

Der Vorhang fällt langsam.
 Et le rideau baisse lentement.

sf

ACTE II

ZWEITER AUFZUG

Le même décor, au coucher du soleil.

Dasselbe Bild, am Sonnenuntergang.

Ziemlich schnell
Assez vite (♩=96)

VORHANG
RIDEAU

PIANO

Der Vorhang geht schnell auf. — Andromeda kommt aus dem Hintergrund, und in ihrem Laufe ist sie einem langdünnen
Le rideau se lève rapidement. — Andromède arrive par le fond, galopant du galop grêle d'un échassier dans un pays d'étangs:

Stelzvogel ähnlich, der zwischen Weihern galoppiert. Der Wind schliesst ihr die ganze Zeit Mund und Augen mit ihren
plus affolée encore d'avoir à rejeter sans cesse ses longs cheveux roux que le vent lui plaque dans les yeux et la bouche.

roten Haaren zu. Sie sieht sich um. Sie bemerkt das Felsenwasser... Schnell
Elle regarde autour d'elle. Elle aperçoit l'eau de la roche... Vite sie läuft hin und trinkt
elle y court, et boit à

auf allen vieren, wie ein kleines Tierchen.
quatre pattes comme un petit animal.

Mouvt précédent. Erstes Tempo

ANDROMEDA (*ihr Abbild im Wasser bemerkend*)
 ANDROMÈDE (*surprend son image réfléchie dans l'eau*)

mp

Ah! ———— cet-te toison rous - - se!
 Ach! ———— Die-se gold'nen Hau - - rel

pp

pp (très léger)
 (sehr leicht)

Sie versucht, ihre Haare auf verschiedene Weisen zu kämmen und lacht laut dabei. Etwas schneller
Elle essaie des combinaisons de coiffure, et rit aux éclats.

En pressant un peu - - -

ANDROMEDA
 ANDROMÈDE

mf 3

C'est bien là ma fri - mous - se Que dans l'eau j'ai sur -
 Ich er - ken-ne mein Frätz - chen Mit dem blauen Au-gen -

ff

And. (ernst)
(grave)
3

- pri - sel Mon nez qui se re - trous - se, Et ma bouche in - com -
- paa - re Und dem ko - mi - schen Näs - chen. Doch der Mund, der ist

p *pp*

Red. *

And.

- pri - se... Ma pe - ti - te bou - che qui bou - de.
ern - ster, Er ist miss - ver - stan - den und bit - ter.

ppp

Sie macht eine Grimasse und streckt sich matt aus.
Elle fait la moue, et s'étend avec langueur.

(anhaltend)
p(soutenu)

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

sanft
doux

Bientôt mes yeux vont appa - raî - tre
Die gro - ssen Au - gen sind zwei Fen - ster,

3

And. *plus p*

C'est l'heure où jem'accoude à leur fe - nê - - - tre Et
 Ich sitz' und gu.cke, gu - cke durch ihr Git - - - ter, Und

And. **2**

rê - - - ve...
 schwär - - - me... **2**

Dasselbe Tempo
Même mouvt

mf

M'ap - por - tez - vous bonnes nou -
 Was könnt ihr, Au - gen, Neu - es

pp (léger)(leicht)

And. **3**

- vel - les, Beaux yeux mys.té - ri - eux, pâ - lis -
 mel - den? Ihr seid ge.heim.nis - voll, wie zwei

And.

- san - tes é - toi - les?
 bin - ken de Ster - ne.

And.

De - main ver - rons - nous poindre à l'ho - ri -
 Wann kommt das wei - sse Schiff mit mei - nem

And.

- zon la voi - le De quelque blanche ca - ra -
 schö - nen Hel - den Und nimmt mich mit in die

And.

- vel le?
 Fer - ne?

f *dimin.*

3
4

Zurückhaltend

Freier
Un peu plus allant

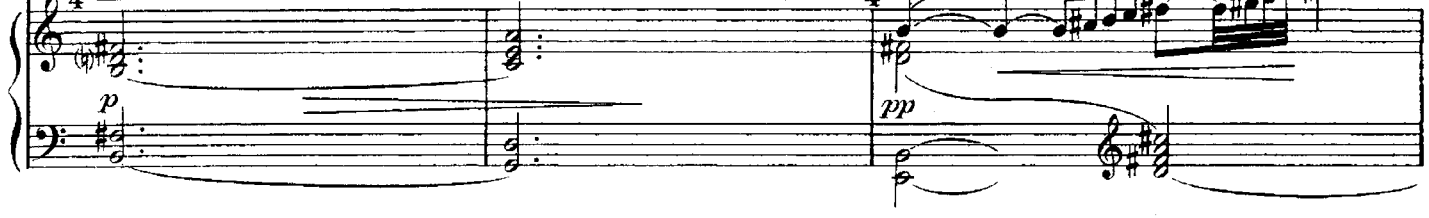
3 En retenant

And. 

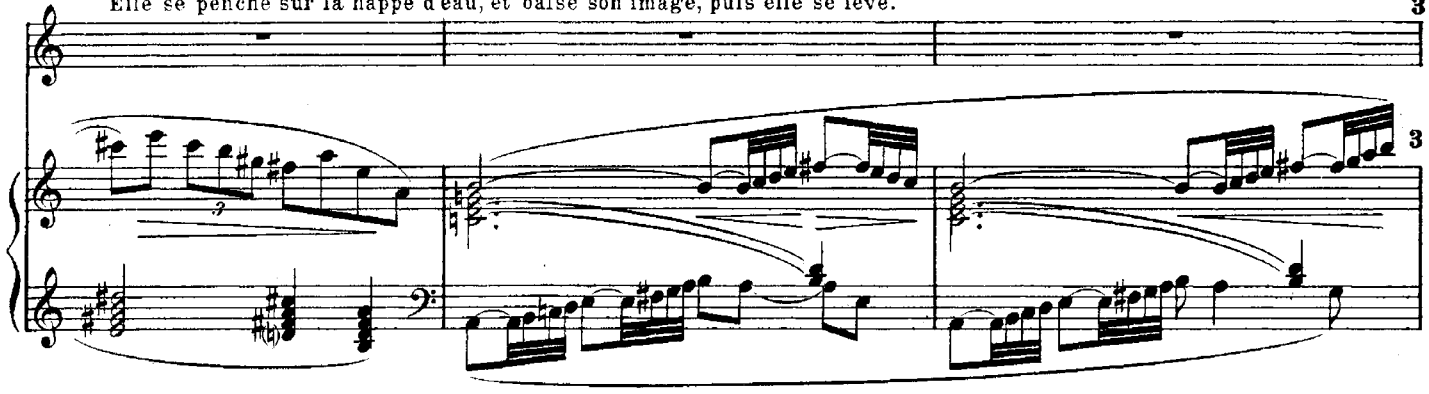
Ou de main se-ra-t-il comme les au-tres jours?...
O-der bringt mir der Mor-gen nur Trä-nen und Schmer-zen?

Zurückhaltend
3 En retenant

Freier
Un peu plus allant

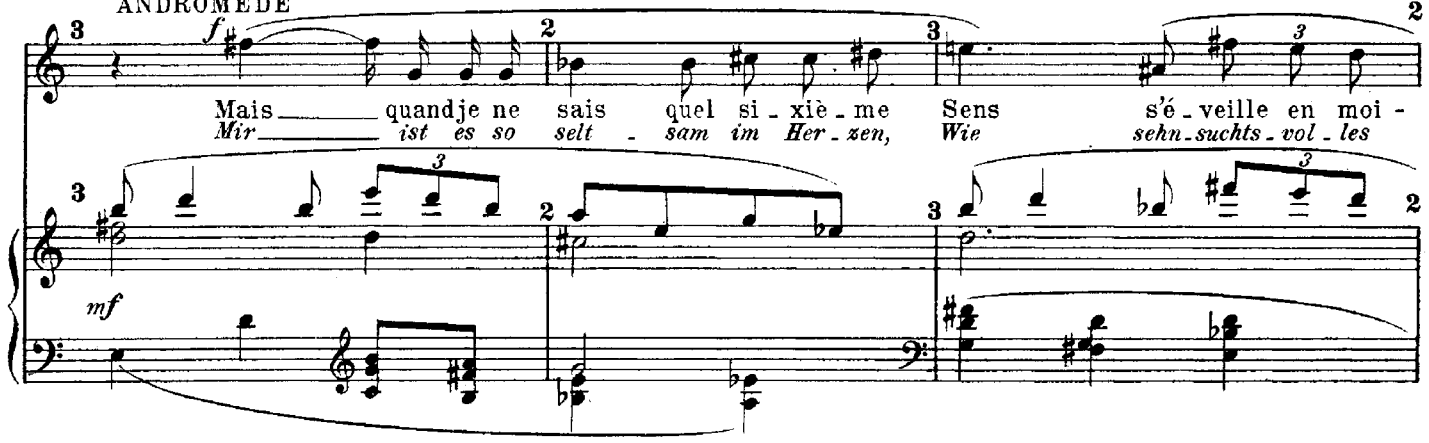


Sie neigt sich zum Wasser, küsst ihr Abbild und steht auf.
Elle se penche sur la nappe d'eau, et baise son image, puis elle se lève.



ANDROMEDA
ANDROMÈDE

Mais quand je ne sais quel si-xiè-me Sens s'é-veille en moi-
Mir ist es so selt-sam im Her-zen, Wie sehn-suchts-vol-les



mê-me, Zeh-ren,

Im-pos-sible à com-pren-dre,
Ich kann es nicht ver-ste-hen,

And. 

And. *p*

Im_pos_sible à con_nai - tre, Je ne sais plus par quel bout pren - dre Mon pe - tit
 Ich kann es nicht er - klä - ren, Was komm - te denn mit mir ge - scheh - en Und mich be -

And. *pp*

é - tre. // 3
 - tô - ren? **Tempo Mouvt**

And. *mf*

Tout m'est in - qui - é - tu - de Et
 Un - ver - ständ - li - che Trä - nen,

And.

tout me dé_ses_pè - re, Tout mon corps s'ex_as - pè - re De cet - te so - li -
 Un - vernünfti - ge Lau - nen, Un - be_schreib - li - ches Seh - nen, Ich muss ü - ber mich

Sie geht bis zum Meer, unruhig, gequält, und kommt bebend zurück.
Elle va vers la mer, inquiète et tourmentée, puis revient, frémissante.

Un peu plus animé

And. *pp*

- tu - de.
stau - nen.

Etwas bewegter
Un peu plus animé (♩=100-104)

And. *mf* 3

Ce ray - on de so -
Um mei - nen nack - ten

And.

- leil sur mes é - pau - les nu - es M'ê -
Hals fühl' ich die war - me Son - ne, Sie

And.

- nerve à for - ce de ca - res - se, Un de - sir in - sen - sé d'é - trein - tes incon -
gibt mir lie - be - vol - le Küs - se, Und Sehnsucht wächst in mir nach un - be - kannter

Etwas beschleunigen
Pressez un peu

Tempo
// Mouvt

And. *cresc.* *ff*

- nu - es M'enva-hit et m'op - presse, Et mes bras se tendent dans le vide, E -
Won - ne, Nach zarter Lie - bes - süs.se, Ich ru - fe zu der gan - zen Welt, Zur

And. *Ral.* - // *Mouvt* *p*

- per - dûment, E - per - dû - ment A - vi - des D'embras.se - ments!
Sonn', zur Flut: "Für wel.chen Held Brennt mei - ne Lie - bes - glut?"

ff *m.d.* *p*

Ral. - // *Mouvt*

ANDROMEDA (sehr sanft)

ANDROMÈDE (très doucement)

pp

Ah! qu'il fût un re - mède Au bo - bo d'Andro -
Ach! wer hilft meinem Leid Wer bringt mir Lie - bes -

Nachgeben

Céder -

And.

- mè - de, His - sa - ô! Au bo - bo.
 - freu - de? His - sa - ô! Mein Bo - bol.

Céder -

Ziemlich langsam.

Assez lent (♩=63)

(fern) (lointain) pp

f (incisif) (schneidend)

8

(fern) (lointain) p

3 6

mf

p

p

ANDROMEDA (anfangs fast halblaut)

ANDROMÈDE (presqu'à mi-voix pour commencer)

Oh! — là-bas dans le ciel
O! — dort im Him.mel hoch

mf

And.

Ce grand oiseau de mer
Kommt ein rie-si-ger Vo-gel,
qui vole à mon ap.pell
so hör-te er mich doch!

mf

And.

ff

Ses ai - les blan - ches battent l'a -
In sei - nen weissen Flü - geln wel - che

And.

- zur Kraft! D'un vol ra - pide et sûr; Je ne sais quel é -
Erscheint so fa - - bel - haft In ro - ter Son - nen -

f *ff* *stt*

And.

- moi S'em - pa - re tout à coup de moi.
- glut. Wie selt - sam ist es mir zu Mut!

Der Schatten eines Riesenvogels zeichnet grosse Kreise auf der Bühne.
Andromeda lehnt sich schwindelnden Kopfes an einen Felsen rechts vorne.
L'ombre d'un oiseau immense trace de grands cercles sur la scène.
Andromède, prise de vertige, s'adosse contre le roc, au premier plan à droite.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. It contains a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and a slur. The bass staff features a steady accompaniment of eighth notes in a descending pattern.

Etwas belebend
Animez un peu

The second system includes the tempo instruction 'Etwas belebend' and 'Animez un peu' above the treble staff. The treble staff continues the melodic line with a sixteenth-note triplet marked '6' and a triplet of eighth notes marked '3'. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The third system shows the treble staff with a sixteenth-note triplet marked '6' and a triplet of eighth notes marked '3'. A six-measure triplet is indicated by a '6' above a slur. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The fourth system features a treble staff with a six-measure triplet marked '6' and a triplet of eighth notes marked '3'. A six-measure triplet is also indicated by a '6' below a slur. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The fifth system includes the tempo instruction 'Ral.' above the treble staff. The treble staff features a six-measure triplet marked '6' and a triplet of eighth notes marked '3'. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Perseus, goldbehelmt, erscheint auf
Persée apparaît, casqué d'or, dans

einen Hippogriff in der Apotheose
des Sonnenunterganges.
l'apothéose du soleil couchant.

PERSEE *fff* *Ral.* - - - - -
 PERSEUS *fff* *Ral.* - - - - -

An - dromè -
 An - dro - me -

Mouvt Tempo

Schneller
Plus vite

Per. - del Je viens bri-ser tes fers! -
 - da! Die Frei-heit bring ich dir!

Mouvt Tempo Plus vite (♩=88)
 Schneller

Er steigt von seinem Reittier in einer stolzen und symbolischen Pose ab.
Il descend de sa monture dans une attitude fière et symbolique.

PERSEUS (mit absichtlichem und konventionellem Pathos)
PERSEË (avec une emphase voulue et conventionnelle)

Ziemlich bewegt
Assez animé

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves in bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked 'Ziemlich bewegt' and 'Assez animé'.

Ziemlich bewegt
Assez animé (♩=108)

Pour toi, j'ai tra-ver - sé les
Für dich, im himmli - schen Re -

Per

Musical score for the second system. The vocal line continues from the first system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

mers, vio - lant l'azur que le cour - roux des dieux em -
- vier, Wo Göt - terzorn mit Pur - pur - flam - mengrell ent -

Per

Musical score for the third system. The vocal line continues. The piano accompaniment continues.

- bra - - - se, Bondis - sant dans les nues et dé - chirant leurs
- brann - - - te, Zerstampf' ich Wol - ken, des AE - o - lus Ge -

Per

Musical score for the fourth system. The vocal line continues. The piano accompaniment continues.

voi - - - les, Es - ca - la - dant l'Olym - - pe en crou - pe sur Pé -
- sand - - - te, Und stieg auf den O - lymp, - den Göt - ter sich er -

Per. *4*

-chant
-glut, Voy - ant pas - ser dans l'air ce
Die - um den stol - zen Held in

Per. *3*

fier con - quis - ta - dor M'a tout é - cla - bous -
brei - ten Strö - men floss, Be - spritzte mich mit

Per.

-sé de sang!
Him - mels - blut!

gliss. *ff*

fr

(Er geht zu Andromeda, und scheint sehr vornehm)
(Il s'avance vers Andromède, très grand seigneur)

mp *p*

Zurückhaltend
Retenu - - - //

Per. *ga - se, J'ar -*
ko - ren. Ich

Mässig
Modéré

Per. *- ri - ve tout cou - vert d'es - car - bil - les d'é -*
kom - me, ganz be - staubt von gold' - nen Me - te -

Modéré (♩=80) Mässig

Per. *- toi - les Et de pous - siè - re*
- o - ren, Auf mei - nem Flü - gel -

Per. *d'or; Et le so - leil cou -*
- ross, Und ro - te Son - nen -

Je ne sais qui vous ê - tes, Mais voi - ci bien long temps Que je
 Ich kenn' nicht Ih - ren Na - men, Doch schon seit lan - ger Zeit Wart' ich

And. rê - ve de vous, et que je vous at - tends... Et vous me trouvez
 träü - mend auf Sie, Sie zu lie - ben be - reit... Und da Sie endlich

And. prè - te A vous ai - mer, si vous m'aimez vous -
 ka - men Bin ich froh wie nie. Wer - den Sie auch mich

And. mê - me.
 lie - ben? PERSEUS
 PERSEE Si je vous ai - me? Mais je t'a -
 Werd'ich dich lie - ben? Ich lieb'dich

Ziemlich schnell
Assez vite

Er girrt seine Serenade mit Schöntuerel.
Il roucoule sa sérénade, en minaudant.

Per. *do - glüh - re, ma jo -*
end, wie man

Ziemlich schnell
Assez vite (♩ = 176)

pp

sf

Per. *lie Tour - te - rel - le!* *N'en - tends-tu pas ma voix Qui*
nur liebt in Mär - chen! *Das ist mein Lie - bes - sang. Wir*

(zärter)
(plus doux)

Per. *te sup - pli - e De re - ve - nir vers el - le? Vite en - vo - le -*
sind mit dir ein zar - tes Tau - ben pär - chen, Auf lang', auf

Per. *toi Où l'a - mour t'ap - pel - le, Vers moi, Qui fais re - ten -*
lang'! O, lass mich nicht war - ten! O, komm, o, komm in den

Per. - tir les bois De mes roucoulements, Viens -
grü - nen Gar - ten Auf die - ses Ständchens Klang Zu

Per. t'en, ma mi - e, viens - t'en! Car je t'a - do -
dem, der dich er - rang! Ich 'lieb' dich glü -

Ral. - // Mouvt Tempo

Ral. - // Tempo Mouvt

Per. - re... Ma jo - lie tour - te -
- hend... Mein schö - nes lieb - stes

(Andromeda ist augenscheinlich enttäuscht)
(Andromède est visiblement déçue.)

ANDROMEDA (wendet sich und bemerkt das kommende Ungeheuer)
ANDROMÈDE (se retournant, elle aperçoit le Monstre qui arrive.)

Per. Pre - nez gar - del (Er tritt überrascht zurück, und zieht sein Schwert aus der Scheide)
Nimm dich in Acht! (Il recule surpris, et dégaine.)

- rel - le.
Täub - chen!

Ral. - //

Fast langsam
Presque lent (♩ = 69-72)

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

DAS UNGEHEUER.
LE MONSTRE

Ah! ne vous battez
Ach! Schlagt euch nur

Je t'at - ten - dais.
So! das bist du!

And.

pas!
nicht!

PERSEUS (sein Schwert in die Scheide zurücklegend)
PERSEE (se ravise et remet son épée au fourreau)

Mit Schutzgerbe entfernt er Andromeda, dann nimmt er den Gorgonenkopf von seinem Gürtel ab und zeigt ihn dem Ungeheuer.

D'un geste protecteur il écarte Andromède, puis il décroche de sa ceinture la tête de Gorgone et la présente au Monstre.

Je ne t'of - fri - rai pas la gloi - re d'un com - bat Sous ses yeux! Re -
Gewiss nicht, denn es wär' Et - ne zu gro - sse Ehr' Für den Wicht! Sieh'

Per. *- gar - - - del*
an

J'ai vaincu la Mé - du - se Dont je porte a-vec
 die schreckliche Me - du - sa, Und ihr star-render

*(Er bleibt so in unsterbliche Pose stehen.
 Dann bemerkt er mit Staunen, dass der Zauber nicht wirkt.)*
 (Il reste ainsi figé, dans une attitude immortelle,
 puis il s'étonne, le charme n'opère pas.)

Per. *moi l'œil pé-tri-fi-ca-teur!*
Blick Ver-wandelt dich in Stein!

ANDROMEDA (ironisch).
 ANDROMÈDE (moqueuse)

Gor-go-ne se ré-cu-se.
 Sie wird wohl müde sein.

Per. *Elle a fermé les yeux!*
Sie schliesst die Augen zu! **DAS UNGEHEUER**
LE MONSTRE

Sors donc ton glaive, ô Per-sée, petit ché-ri des
 Nimm denn dein Schwert, o Per-seus, versuch' nochmals dein

(Perseus, wütend, knöpft die Medusa an den Gürtel und schwingt sein Schwert mit einem siegreichen Hohnlachen.)
 (Persée, furieux, remet la tête en place et brandit son épée avec un ricanement vainqueur.)

Moins lent. Weniger langsam

Per. Ah! ah! Puisqu'il faut que me ser - vent Et l'é - pée de Ju - non et le fer de Mi -
 Ah! ah! Für dich ist's ei - ne Eh - re: Hier ist A - the - nas Schild, Und hier das Schwert der

le M. dieux!
 Glück!

Moins lent (♩=76-80)
 Weniger langsam

Per. - ner - vel Je vais te fai - re rendre gorge De tes sar - cas - mes...
 He - ral Ich tö - te dich, du Un - ge - heu - er, Du Hö - llen - bild!

Die Nacht fällt... Der Kampf erfolgt in der Finsternis, während Andromeda wie versteinert dasteht.
 La nuit tombe... et le combat se déroule pendant qu'Andromède reste figée sur place.

Presser un peu, Etwas beschleunigen. Assez animé. Ziemlich belebt.

ff (très rythmé)
 (sehr rhythmisch)

(strident)
 (schrillend)

PERSEUS
 PERSÉE

Et dans les flam - mes De ton souf - flet de for - ge, Tu vo - mi - ras ton
 Und mit dem Feu - er, Wie ich es dir be - feh - le, Spuckst du heraus dei - ne

Ral. - - - - //

Ral. - - - - //

Tempo
Mouv^t

ANDROMEDA (erschrocken)
ANDROMÈDE (effrayée)

Cathos, cède le pas...
Ka.thos, Kathos gibt nach...

Per.

â - - - mel!
See - - - tel!
LE MONSTRE - DAS UNGEHEUER

En - core un peu plus
Mein Schwert in dei.nem

Fais ton oeu - - vre, bour - reau,
Tempo. Schla - ge recht, schla.ge recht,
Mouv^t

ser_vile ex_é - cu -
Du Hen.ker des Ge -

fff

(zu Perseus)
(à Persée)

And.

Il s'affaisse et chancel_le,
Er glei_tet aus, Er liegt!

Ah!
Ach!

Per.

ou_tre,
Bau_che

Et comme une ou_tre Ta pan_se crè - - ve Sous mon
Lehrt dich zu schwa_tzen. Gleich ei_nem Schla_u - che Wirst du

le M.

_teur De la fa.ta.li.té!
_schicks, sein wil - len.lo_ser Knecht!

Ral. . . . // Lent
Langsam

And. *ne le tu - ez pas!*
Ach, Tö - tet ihn nicht!

Per. *glai - - - - - vel!* *(Mit einem langen Todesschrei fällt er vorne nieder)*
pla - - - - - tzen! *(Il pousse un long cri d'agonie et s'abat au premier plan)*

le M.

Ral. . . . // Lent
Langsam

dimin.
fff *pp*

8^a B

Au milieu de la scène Persée rajuste son armure, tandis qu'Andromède est glacée d'horreur.
Perseus in der Mitte der Bühne bringt seine Rüstung wieder in Ordnung, während Andromeda vor Grausen erstarret steht.

(düster)
(sombre)
p

Oh!.. tandis que justement là-bas la pleine lune se lève, le Monstre se soulève légèrement, la tête tournée vers Andromède.
**DAS UNGEHEUER
LE MONSTRE** (zärtlich)
(tendrement)

Steh da! während dort der Vollmond sich zeigt, erhebt sich das Ungeheuer ein wenig vom Boden, den Kopf zu Andromeda gewendet. *A - dien, noble Andro - mè - de... je t'ai -*
Leb' wohl, o An - dro - me - da... mei - ne

pp

le M. *plus p* (Er stirbt)
(Il meurt)

- mais... Et a - vec a - ve - nir, si tu l'a - vais vou - lul
Lie - bei Wir hät.ten glück.lich sein kömnen, es fehl.te nur dein Wunsch!

pp

Perseus tritt zu Andromeda.
 Persée s'avance vers Andromède.

PERSEUS (ungezwungen)
 PERSEE (d'un air dégagé)

Assez vite

Allant. Rührig

Ziemlich schnell
 Assez vite (♩=176)

Et maintenant, la bel - le... al - lez,
 Ge.nug da.von! Rühr' dich... — mein Kind.

Rührig
 Allant (♩=80)

ANDROMEDA (ihn zurückstossend)
 ANDROMEDE (le repoussant)

Laissez-moi, laissez-moi!
 Gehn sie fort, Gehn sie fort!

hop!.. à Cy - thè - re!
 hop!.. nach Ky - the - ral

(d'emp) (sourde ment)

vous a_vez com - mis l'ir - ré - pa - ra - ble! (überrascht, doch sehr weltlich)
 Was ich ver - lor ist u - ner - setz - lich! Il a un geste de surprise, mais très homme du monde...

Ah! cette extra_va -
 Ach! plötz.lich Die.se

Per. *gan-ce, Ma chère, Me dé-pas-se et me décon-te-nan-cel!*
Lau-nen, Mein Fräulein! Das kann ich nicht verstehn, Da muss ich stau-nen!

(er will sie heranziehen)
 (persuasif, il cherche à l'entraîner)

Per. *Al-lons, voici la nuit, on nous attend, Ve-nez!*
Komm doch, es ist schon Nacht, wir müssen gehn! Komm doch!

ANDROMEDA (Sich befreiend)
 ANDROMÈDE (se dégageant)

Per. *Al-lez-vous-en, al-lez-vous-en!*
Gehnsie al-lein, las-sen Sie mich!

Etwas langsamer
 Un peu plus lent

Per. *Par Ju-pi-ter! Ce-la ne se dit pas deux fois à mes sembla-bles!*
Bei Zeus und Mars! Das lass ich mir nicht zwei-mal sa-gen, gnäd' ges Fräu-lein!

Er geht schnell ab, doch plötzlich bleibt er stehen, wendet sich um und -beissend...
Il remonte vivement la scène, s'arrête, se retourne, et caustique...

Per. *mf*

4

4

p *pp*

Vous n'êtes dé-jà
Sie müssten ü-brä-

Per. *pp*

3

pp

Er steigt auf sein Reittier...
Il enfourche sa monture...

pas d'u-ne peau si soi-gné - e!
gens Ih-ren Teint bes-ser pflé - gen!

Per. *Sehr nachgebend* *Très retenu* *...under* *...et il*

A - dieu, la belle in - gra -
A - dieu! Sie sind un - dank - bar!

gliss.

verschwindet in der Nacht.
disparaît dans la nuit.

Assez vite. Ziemlich schnell *(hinter der Szene)* *(dans la coulisse)*

3

f *pp*

- te! *Ziemlich schnell*
Assez vite (♩=176)

Je t'a - do -
Ich lieb'dich glü -

Andromeda läuft zu den Felsen, wo Perseus emporgestiegen ist...
Andromède court vers le promontoire, par où s'est enfiu Persée...

Per.

- re hend, Ma jo - lie tour - te - rel -
 Mein schö - nes lieb - stes Täub -

(sich entfernend)
 (en se perdant)

... sie ist erschöpft, niedergedrückt.
 ...elle a un geste accablé.

*O Nacht auf der armen
 alltäglichen Insel!...*
Wie traumhaft ist sie!
*«O nuit sur la pauvre île
 quotidienne!... Quel rêve!*

Per.

- le - chen!

Sehr mässig
 Très modéré (♩ = 72 env.)

ppp *pp*

Andromeda bleibt stehen, den Kopf gesenkt, wie verständnislos vor dem Horizont, vor dem magischen Horizont, den sie nicht gewünscht, nicht wünschen konnte, ihr Götter, die ihr dem Mädchen dieses edle Herz gegeben habt; und in der Ferne hört man den
Andromède reste là, tête basse, hébétée devant l'horizon, l'horizon magique dont elle n'a pas voulu, dont elle n'a pu vouloir, ô dieux, qui lui avez donné ce grand cœur; et l'on entend au loin Persée qui roucoule sa sérénade, Persée qui file comme un mé-

Perseus seine Serenade singen, Perseus, der wie ein Meteor im Mondzauber dahinfliegt... Das ist zu viel! Andromeda bricht in Tränen aus; sie stürzt zum Ungeheuer, legt sich unter seinem Kinn und umringt seinen Hals mit ihren lieblichen Armen.
téore dans l'enchantement du lever de lune... C'en est trop! Andromède fond en larmes et se précipite vers le monstre; elle vient s'étaler sous son menton et lui entoure le cou de ses petits bras.»

pp

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

mf

Pau - vre, pau - vre, ô
Lie - ber, ar - mer, du

The first system of the score shows a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Pau - vre, pau - vre, ô' and 'Lie - ber, ar - mer, du'. The piano accompaniment consists of a flowing melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

And.

pau - vre mons - tre, si lâ - chement tu - é.
ar - mer Ka - tho! Du fielst von Mör - der - hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics 'pau - vre mons - tre, si lâ - chement tu - é.' and 'ar - mer Ka - tho! Du fielst von Mör - der - hand.' The piano accompaniment features a more active texture with triplets and a dynamic marking of *pp*.

Dasselbe Tempo
Même mouvt
(un peu plus librement) (etwas freier)

The third system is primarily piano accompaniment, featuring complex rhythmic patterns with many triplets. The dynamic marking is *pp*.

The fourth system continues the piano accompaniment with intricate triplet patterns. A dynamic marking of *f* is present towards the end of the system.

Zurückhalten Retenez - - - // Tempo Mouvt

The fifth system shows the piano accompaniment with a tempo change indicated by the text 'Zurückhalten Retenez - - - // Tempo Mouvt'. The dynamic marking is *poco sf*.

ANDROMEDA
ANDROMEDE

(sanft und ruhig)
p (doux et calme)

Ahl com-me je com-prends en-fin le sé-ri-
Achl Wie kommtes, dass ich den Freund so missver-

And.

-eux De ta grande â-me!.. tes his-toi-res... tes si-
-stand? Du schö-ne See-le, du bliebst un-er-kannt!.. Doch du

And.

-len-ces... Et tout...
schwiegst still... mein Freund...

And.

Pi-tié! Vous tous, ô dieux, Qui li-sez dans mon cœur et qui sa-
Er-bar-men, Göt-ter, ihr seht ja mei-nen Schmerz, Ich lieb-te

DER PRINZ
LE PRINCE

Bewegt
Animé

ff

Bewegt
Animé (♩=116)

An-dro-mè - - - del Mer - cil!
An-dro-me - - - da! Viel - Dank!

le P.

Les jours en fin sont ré - vo - lus De la métamor - pho - se Que les dieux ont vou -
Die bö - sen Jah - re der Me - ta - mor - pho - se sind vor - bei, Und ich bin end - lich

Sie glaubt nicht ihren Augen.
Elle n'en croit pas ses yeux.

le P.

- lue,
frei,

Puis - que, vier - ge, tu m'ai - mes Moi, mons - tre, pour moi -
Denn Göt - ter - zorn ver - ket - tet, Doch Jung - frau - lieb' er -

Sehr mässig
Très modéré

ANDROMÈDE *mf*

ANDROMEDA

Ca - thos, un prin - ce... je n'ose Y
Ka - thos, ein Prinz! wer könnt' es

le P.

mê - - - me.
- ret - - - tet.

Très modéré (♩=66) Sehr mässig

p
(léger)
(leicht)

And. *mf* *p*

- vez combien Je l'ai - me et je l'ai - mais Et n'ai jamais Vou - lu d'autre bon -
 ihn, und ihm ge - hört - me et je l'ai - mais O, tü - ckisches Geschick! Ich liebte

And.

- heur, d'autre a - mour que le sien...
 ihn, er war mein Le - bens - glück...

And. *f*

Ah! pre - nez la moi - tié De ma vie et me ren -
 Ach! Göt - ter, Göt - ter, ruft ihn zu - rück und nimmt mich

And. *Ral.* *p* *T?* *pp* *gliss.*

- dez la sien - ne, pi - tié! pi - tié! ...Et voici que soudain de la
 hin statt sei - ner! Ruft ihn zu - rück! ...Und plötzlich erscheint aus
 dem Rückenschilde des Unge - heuers ein Prinz - schön wie der
 Tag.

Ral. *Tempo*

And.
 croi - re!
 den - ken?

Je re - nais pour t'ai - mer,
 Ja, ich kom - me zu - rü - ck,

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with the lyrics 'croi - re! den - ken?' and continues with 'Je re - nais pour t'ai - mer, Ja, ich kom - me zu - rü - ck,'. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line with a triplet of eighth notes.

Et qu'il n'y ait ni mot,
 Und je - den Au - gen - blick, ni mi -

Den die

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Et qu'il n'y ait ni mot, Und je - den Au - gen - blick, ni mi - Den die'. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns.

-nute, An - dro - mè - de, Pour nom -
 Göt - ter uns schen - ken, Werd' ich

The third system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics '-nute, Göt - ter uns schen - ken, Pour nom - Werd' ich'. The piano accompaniment continues with the same style as the previous systems.

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

le P. *mf* 3 2

Vos pa - ro - les d'a - mour me pé -
Mei - ne Lie - be, o Herr, Singt so

- mer Ton bon - heur!
prei - sen mein Glück!

p 2

And. 2 4 3 2

- nè - trent, Sei - gneur, Com - me la mer mon -
laut, wie das Meer, Wenn es vor Däm - men

p 2

And. 2 3 3 4 3 2

- tante en - va - hit le ri - va - - hit - - ge, Et des
Steigt, um sie zu ü - ber - schwem - - - men, Und ich

p 2

And. 2 4 3 3

lar - mes de joie i - non - dent mon vi -
wei - ne, ich wei - ne Vor un - sag - li - cher

p 2 3

And. *3*

- sa - - - - ge,
Freu - - - - del

DER PRINZ (*zärtlich*)
LE PRINCE (*tendrement*)

Viens sur ma poi - tri - - ne, Pe - tit oi - seau des
Komm, du klei - ner Vo - - gel, jetzt wer - de ich dich

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the Prince, marked 'And.' and '3'. It begins with a long note on 'sa' followed by a rest, then a triplet of notes on 'ge,'. The middle staff is the vocal line for the Princess, marked 'DER PRINZ (zärtlich)' and 'LE PRINCE (tendrement)'. It features a triplet of notes on 'ne,' followed by another triplet on 'de'. The bottom two staves are the piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The piano part features a triplet of notes in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand.

(*sehr sanft, in den Armen des Prinzen*)
mf (*très doucement, dans les bras du Prince*)

And. *p*

Ah!
Achl!

illes A - bat - tu par l'o - ra - - - ge...
schütz - en Vor Ha - gel und vor Bli - - - tzen...

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the Princess, marked 'And.' and 'p'. It begins with a long note on 'Ah!' followed by a rest, then a triplet of notes on 'Achl!'. The middle staff is the vocal line for the Prince, marked '(sehr sanft, in den Armen des Prinzen)' and '(très doucement, dans les bras du Prince)'. It features a triplet of notes on 'ge...' followed by another triplet on 'tzen...'. The bottom two staves are the piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The piano part features a triplet of notes in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand.

And.

puis - sé - je é - cra - ser mon cœur
Ich möcht' mein Herz an dei - - - ner Brust

Je t'ai - - - me d'un a -
Mei - - - ne Lie - be

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for the Princess, marked 'And.'. It begins with a long note on 'puis - sé - je é - cra - ser mon cœur' followed by a rest, then a triplet of notes on 'ner Brust'. The middle staff is the vocal line for the Prince, marked 'Je t'ai - - - me d'un a -' followed by a rest, then a triplet of notes on 'ne Lie - be'. The bottom two staves are the piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The piano part features a triplet of notes in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand.

And.

Sur ta poi - tri - ne Ca - thos
lie - - - bend zer - - - drü - - - cken, Ka - thos!

le P.

-mour dont si gran - - - er - de est la
brennt, wie ein Feu - - - er hoch vom

And.

et mou - rir dans l'i -
Benn der Tod wä - re -

le P.

flam - - - me Qu'el - le craint
Hu - - - gel. Komm' zu mir,

Etwas nachgeben
Un peu cédé

And.

-vres - se d'une é - trein - te di -
süss im wil - den Lie - - - bes - - - ent

le P.

de brû - ler les ai - les de ton
doch ver - sen - - ge nicht dei - ne See - len

Un peu cédé
Etwas nachgeben

Ruhig
Calme

And

le P.

- vi - - - nel
- zü - - - - cken!

à - - - - me...
- flü - - - - gel...

Ruhig
Calme (♩ = 56)

pp

And

le P.

mf

Re -
Sich,

mp

le P.

- garde dans le ciel ce beau pa.lais de rêve OÙ l'a-mour nous ap -
dort im Himmel steht ein schö_ner Traum - pa - last, Den uns Lie - - be bé -

ANDROMEDA
ANDROMÈDE

mp

3

Oui, je le vois...
Ja, ich seh' ihn...

*Er zieht sanft Andromeda mit sich in den Hintergrund.
Il entraîne doucement Andromède vers le fond de la scène.*

- pel - le...
- rei - tet...

Re-gar - de, bor - dée
Sieh, die - ser Baumgang

1e P.

And.

1e P.

Où mè-ne-t-elle?
Wie hoch, wie weit!

d'ifs, voi-ci l'al - lée De l'In-fi - ni! Vers les é -
dort lei-tet In die U-nendlich - keit! Hoch in die

Vers les é -
Hoch in die

And.

1e P.

- toi - les
Fer - ne,

où nous al - lons
Zu gold' ner Ster -

nous en - vo -
- ne Wun - der -

(Sie entfernen sich immer nach hinten)
(Ils continuent à s'éloigner vers le fond)

And. *p*

Ah _____ La lu - ne danse aux
Ach! _____ Im Him - mel tanzt der

- ler!...
- pracht!

pp

(fluide)
(fliessend)

And.

cieux et les om - bres chan - cel - lent.
Mond, und es schwan - ken die Schat - ten,

And.

Tout fris - son - ne de ten - dresse et d'a -
Und ein Lie - bes - traum durch - wand - delt die

And. *pp*
 - mour.
 Nacht.
DER PRINZ
LE PRINCE

An - dro - mè - del..
 An - dro - me - dal..

SECHS NEREIDEN (hinter der Szene)
SIX NÉRÉIDES (en coulisse)

pp
a

Нар

And. *pp*
a

le P. *pp*
a

pp
a

pp
RIDEAU
VORHANG

Et le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam.

Ral. *ppp*

bis zu Ende
 Ral. jusqu'à la fin

ppp